

## **Контрастивный анализ датива в ахвахском и русском языках**

Денис Крэссель  
Лионский Унисерситет  
denis.creissels@univ-lyon2.fr

### **1. Введение**

Ахвахский язык относится к андийской подгруппе аваро-андо-цезской группы нахско-дагестанских языков. Ахвахский язык имеет два диалекта: северный и южный. Северный диалект довольно однороден, а южный диалект состоит из трех говоров: ратлубского, тлянубского и цегобского [Магомедбекова 1967: 8]. В настоящей статье функции датива в северном диалекте ахвахского языка рассматриваются в сопоставлении с русским языком<sup>1</sup>.

Датив, или дательный падеж, обычно определяется как выражающий «роль бенефицианта, или реципиента, получателя, т. е. лица, получающего что-либо в результате действия, осуществляемого агенсом» [Ярцева 1990: 356]. В ряде языков тот же падеж используется для кодирования ролей адресата, получателя информации, и экспериенцера – лица, воспринимающего что-либо или испытывающего какое-либо чувство. Однако, как отмечает [Næss 2009: 572], транслингвистичевкие вариации в кодировании этих ролей таковы, что особенно трудно найти типологически удовлетворительное определение датива.

### **2. Общие сведения о категории падежа в ахвахском языке**

Именная парадигма ахвахского языка делится на грамматические падежи и локативные формы. Ахвахский язык употребляет следующий инвентарь грамматических падежей: номинатив, эргатив, генитив и датив. Локативные формы комбинируют показатель локализации с одним из трех локативных падежей: эссив, латив и элатив-транслатив.

Датив имеет показатель *-лыIa*. В отличие от других андийских языков, северный диалект ахвахского языка не имеет аффективного падежа и

---

<sup>1</sup> Я глубоко признателен Михаилу Даниэлю, который своими вопросами о дитранзитивных конструкциях ахвахского языка обратил мое внимание на особенности ахвахского датива.

использует датив при глаголах которые, в других андийских языках, выражают экспериенцера аффективной именной группой<sup>2</sup>.

### 3. Датив и кодирование роли реципиента давания

Ахвахский язык отличается от русского языка расщеплением падежного кодирования реципиента: в ахвахском языке, датив кодирует реципиент глагола *охурульа* 'давать' только если в результате описываемой ситуации передаваемый объект становится законной собственностью реципиента, то есть, если передаваемый объект предоставляется в исключительное распоряжение реципиента, если не навсегда, то, по крайней мере, на относительно долгий срок (1). Если имеется в виду не смена принадлежности, а только физическое перемещение, ахвахский язык употребляет не датив, а адлатив (2):

(1) *Мина б-игв-ѣгье о-хь-ида ишва-св-а ужура.*

СЛО<sup>3</sup> голова N-считать-CVB.N N-дать-IPF пастух-M-DAT плата

Плата пастуху дается из расчета за голову.

(2) *Имо-де раїци о-хь-а-види ваши-лїра имихи хьїедо дан-урульа.*

АХД отец-ERG веревка N-дать-N-UW мальчик-ADLAT осел позади таскать-INF

Отец дал веревку мальчику чтобы таскать осла.

Следующие примеры дают дополнительные иллюстрации этого контраста: в первой части примера (3) *охурульа* описывает физическое перемещение денег и реципиент кодируется адлативом; но когда говорит имам, на первом плане не физическое перемещение, а смена принадлежности, и реципиент кодируется дативом. В (4), отец получает деньги не на личные расходы, а чтобы совершить религиозный обряд. В (5), мальчик дает косточки матери чтобы она расколола их ему. В (6), лист бумаги не считается объектом обладания, а средством передачи информации.

(3) *Цїар-ида екїва-св-е тахи-гуне-ла ачи-ла б-ехь-е о-хь-а-вуди*

АХД пить-IPF мужчина-M-ERG карман-EL-и деньги-и N-снять-CVB.N N-дать-N-UW

*има-сї-лїра; има льалахо гьечї-о дугїа гв-ѣ-вуди,*

имам-M-ADLAT имам вверх встать-CVB.M мольба делать-N-UW

*«Гьа ди-лїа о-хь-ада садакьа-лї-а-гьана, Алїа-св-е ду-лїа*

этот я-DAT N-дать-PF подаяние-N-DAT-для Бог-M-ERG ты-DAT

*гїаракьи-чагьи б-елї-е кї-брульа комоки гвий-акьа!»*

водка-вино N-оставить-CVB.N цепляться-INF помощь делать-OPT

<sup>2</sup> Согласно Магомедбековой, формы как *минарекїва-св-а* < *минарекїва* 'хозяин' свидетельствуют о спорадическом наличии аффектива в североахвахском диалекте [Магомедбекова 1967: 56]. Однако, *минарекїва-св-а* и *минарекїва-сї-лїа* встречаются в одних и тех же контекстах, и наличие варианта эргатива как *минарекїва-св-е* ~ *минарекїва-сї-де* подтверждает что *минарекїва-св-а* представляет собой не отдельный падеж, а результат факультативного применения морфофонического процесса.

<sup>3</sup> Происхождение приведенных примеров обозначается следующим образом: АХД = тексты собранные автором в Ахахдере; тдм = тексты собранные автором в Тадмагитле; СЛО = ахвахско-русский словарь [Магомедова и Абдулаева 2007].

Пьяница вынул деньги из кармана и дал их имаму; имам встал и благословил его, «За милостыню которую ты мне дал, пусть Бог тебе поможет бросить пьянство!»

- (4) *Бешанода гъуруци милица-џв-а о-хь-ада бокъе<sup>н</sup>дода гъуруци-ла*  
 АХД сто рубль милиционер-М-DAT N-дать-PF сорок рубль-и  
*ди имо-лџира о-хь-ада зикира б-елъI-урулъIа.*  
 я(GEN) отец-ADLAT N-дать-PFзикр N-водить-INF  
 Я дал сто рублей милиционеру, и сорок рублей отцу для зикра.

- (5) *Вашо-де гъаде микъIара-ди ила-лџи-лџира э-хь-а-види,*  
 АХД мальчик-ERG этот косточка-PL мать-F-ADLAT NPL-дать-NPL-UW  
*«Ила, ди-лъIа гъа микъIара-ди р-икъIв-айа,*  
 мать я-DAT этот косточка-PL NPL-разбить-CAUS-IMP  
*гъани къ-џнулъIа ди-лъIа э-хь-а!»*  
 ядро есть-INF я-DAT N-дать-IMP  
 Мальчик дал косточки матери, «Мама, расколи для меня эти косточки, и дай мне съесть зернышки!»

- (6) *Хани ди-лъIа че имихи о-хь-ари, бешанода гъа<sup>н</sup>-лџи џџери*  
 АХД хан я-DAT один осел N-дать-PF сто село-GEN имя  
*къIа хъвар-ада кагъа о-хь-ари ди-лџира.*  
 на. ESS писать-PF бумага N-дать-PF я-ADLAT  
 Хан дал мне осла и лист бумаги со списком ста сел.

Как показывают [Daniel, Khalilova & Molochieva 2009-10], такое расщепление падежного кодирования реципиента характерно для нахско-дагестанских языков.

#### 4. Датив и кодирование роли проспективного посессора

Употребление датива при глаголе *охурулъIа* ‘давать’ является частным случаем кодирования проспективного посессора, для которого в ахвахском языке продуктивно употребляется датив. Здесь тоже, при одном и том же глаголе, датив противопоставляется лативу в зависимости от релевантности понятия смены принадлежности для характеристики описываемой ситуации. Контрасты *оставить или послать барана кому-л. (чтобы он его резал для себя) / оставить или послать машину кому-л. (для временного пользования) и получать зарплату / получать письмо* иллюстрируются в (7/8) и (9/10):

- (7) *А<sup>н</sup>лъи ди-да дада-џв-а о-т-ари.*  
 ТДМ баран я-DAT отец-М-DAT N-послать-PF  
 Я оставил барана отцу (чтобы он его резал для себя).

- (8) *Машина ди-лџира о-т-а!*  
 АХД машина я-ADLAT N-послать-IMP  
 Оставь мне машину (и я ее верну тебе)!

- (9) *Гъа<sup>н</sup>же-ла ди-лъIа хажи б-екъ-илъIа.*  
 СЛО теперь-и я-DAT зарплата N-прийти-PF.NEG  
 Я еще не получил зарплату.

(10) *ГъагшлУла кагъи р-екъI-ци гъугу-с̄у-га.*

СЛО отовсюду письмо.PL NPL-прийти-IPF тот-М-LAT

Он отовсюду получает письма.

Такое употребление датива замечается в частности при креативных глаголах:

(11) *Гъу-с̄у-лъIа гъу-л̄ъ-е кIеда ваша гвий-и голи.*

ТДМ тот-М-DAT тот-F-ERG два мальчик делать-CVB.NPL COP.NPL

Ему она родила двух мальчиков.

## 5. Датив и кодирование роли адресата речевого акта

В отличие от русского языка, ахвахский язык не употребляет датив при глаголах говорения. В ахвахском языке, адресат речевого акта кодируется лативом:

(12) *Гъу-с̄у-га экъ-а эша в-у<sup>н</sup>бакъа!*

АХД тот-М-LAT сказать-IMP прочь М-идти.ОПТ.NEG

Скажи ему чтобы он не уходил!

(13) *Л̄ъо-де ду-га м-ач-а?*

СЛО кто-ERG ты-LAT М-рассказать-MIR.N

Кто тебе рассказал?

## 6. Датив и кодирование бенефицианта или малефицианта

В ахвахском языке употребление датива для кодирования проспективного посессора можно рассматривать как частный случай употребления датива для кодирования бенефицианта. В отличие от русского языка, ахвахский язык систематично употребляет датив для бенефицианта-малефицианта. В русском языке для кодирования бенефицианта-малефицианта чаще всего употребляется предлог для:

(14) *Гъерса-ле-кIена ди-лъIа шагъидлъIа гвий-а,*

АХД ложь.PL-NPL-COM я-DAT свидетельство делать-IMP

*ду-лъIа ачIада гъуруци о-хь-ува.*

ты-DAT десять рубль N-дать-ПОТ.N

Сделай для меня ложное свидетельство, и я тебе дам десять рублей.

(15) *Ило-де микIе-ло-лъIа имо-бе с̄урати эха чIин-ари.*

СЛО мать-ERG ребенок-NPL-DAT отец(GEN)-N фотография наружу беречь-PP

Мать приберегла для детей фотографию отца.

## 7. Датив и кодирование экспериенцера

В ахвахском языке датив широко употребляется для кодирования экспериенцера. Такое употребление встречается и в русском языке, но на уровне индивидуальных предикатов ахвахский и русский языки часто не совпадают в кодировании экспериенцера. Особенно характерно для ахвахского языка употребление датива при глаголах физического или ментального

восприятия (16-20), при глаголах чувства (21-23) и при глаголах, выражающих желание, способность или обязанность(24-27):

(16) *Гъа рекъІа беча-лъІа а<sup>н</sup>лъІ-ала, ма<sup>л</sup>ъекъІ-иде.*

АХД ЭТОТ СЛОВО.PL ГОРА-DAT СЛЫШАТЬ-ЕСЛИ ОБИДЕТЬСЯ-IPF.N  
Если гора слышит эти слова, она обидится.

(17) *Їџороба гелъІѳгье гъариг-ике ди-лъІа.*

СЛО ОЧКИ COP.NEG.CVB.N ВИДЕТЬ-IPF.NEG.N Я-DAT  
Я без очков не вижу.

(18) *Ди-лъІа чвила б-екъІ-ике.*

СЛО Я-DAT НИЧЕГО N-ЗНАТЬ-IPF.NEG  
Я ничего не знаю.

(19) *БиѴилай-егье б-икІв-а-вуди гъуду-сѴ-лъІа*

ТДМ ПОНЯТЬ-CVB.N N-БЫТЬ-N-UW ТОТ -M-DAT  
гъаде а<sup>к</sup>Іа це<sup>н</sup>тІано-лІи а<sup>к</sup>Іа гуда-сѴ  
ЭТОТ ЖЕНЩИН ЧЕРТ-GEN ЖЕНЩИНА COP.F-COMP  
Он понял, что эта женщина на самом деле черт.

(20) *Ди-лъІа гъидич-ари ду ѵѴери.*

АХД Я-DAT ЗАБЫТЬ-PF ТЫ(GEN) ИМЯ  
Я забыл твое имя.

(21) *Ди-лъІа ди-да а<sup>к</sup>Іи чака кв-ї<sup>н</sup>да.*

АХД Я-DAT Я(GEN)-INT ЖЕНА ОЧЕНЬ ЛЮБИТЬ-IPF  
Я очень люблю свою жену.

(22) *Ди йаше-лъІа оште ваша къабуль-шлъІа.*

АХД Я(GEN) ДОЧЬ-DAT 2PL(GEN) СЫН НРАВИТЬСЯ-PF.NEG  
Моей дочери ваш сын не пришелся по сердцу.

(23) *Ди-лъІа ѵгІа китІаль-е годи.*

СЛО Я -DAT РЫБА БЫТЬ.ПРОТИВНЫМ-CVB.N COP.N  
У меня отвращение к рыбе.

(24) *Ду-лъІа чвиг-е бажарил-ā-ва?*

АХД ТЫ-DAT КАК-N СПРАВИТЬСЯ-N-MIR  
Как ты справился с этим?

(25) *ЛъІиб-еро-гуне в-уш-урулъІа и<sup>н</sup>д-ене голъІа гъуду-сѴ-а.*

СЛО БОЯТЬСЯ-VN-EL M-ПРЕОДОЛЕТЬ-INF МОЧЬ-PROG COP.NEG.N ЭТОТ-M-DAT  
Он не может преодолеть свою боязливость.

(26) *Ди-лъІа гъу-їе къвара<sup>н</sup>гІ-е гилъІе.*

АХД Я-DAT ТОТ-F ПОНАДОБИТЬСЯ-CVB.F COP.NEG.F  
Она мне не нужна.

(27) *Гъуду-сѴ-а в-аъ-у кви<sup>н</sup>ль-е голъІа.*

АХД ТОТ-M-DAT M-ГОВОРИТЬ-INF ХОТЕТЬ-CVB.N COP.NEG.N  
Он не хочет говорить.

*МичунульІа* ‘находиться’ является одним из самых частых ахвахских глаголов, в конструкциях с которыми встречается экспериенцер в дательном падеже. Экспериенцер в конструкции глагола *мичунульІа* обычно соответствует подлежащему (в именительном падеже) русского глагола *находить*, но есть и исключения:

(28) *Ис̄-а че б-агьада чула м-ич-е гведа.*

АХД мы.EXCL-DAT один N-странный вещь N-находиться-CVB.N COP.N

Мы нашли странную вещь.

(29) *Чвиг-е ду-льІа ла<sup>а</sup>га р-ич-ани-ва?*

АХД как-N ты-DAT овца.PL NPL-находиться-NPL-MIR

Как ты нашел овец?

(30) *Ди-льІа микье-лІи шода микье м-ич-ани.*

АХД я-DAT сон-INESS хороший сон M-находиться-PF

Мне снился чудесный сон.

## 8. Датив и кодирование роли предназначения

В отличие от русского языка, датив продуктивно употребляет в ахвахском языке для кодирования предназначения. Для русского языка более типично употребление предлога *для*:

(31) *В-а̄но гвида бера-льІа кьо<sup>а</sup>гьула б-ех-урульІа.*

АХД M-идти.PROG.M COP.M праздник-DAT пища N-купить-INF

Я иду купить продукты на праздник.

(32) *КъечІу-ба-ле-льІа атІалІи лъемада-бе б-икІ-урульІа б-ухь-иде.*

СЛО лепешка-PL-NPL-DAT тесто мягкий-N N-быть-INF N-пасть-IPF.N

Для лепешек тесто должно быть мягким.

## 9. Датив и кодирование неопределенной семантической роли

В ахвахском языке, в вопросах о неизвестном говорящему событии, и вообще когда речь идет о неопределенном событии, датив кодирует партиципанта о котором предполагается только что он играет какую-то неагентивную роль в данном событии. В таком контексте используются глаголы *гүрульІа* ‘делать’ (если присутствует агенс) или *болІурульІа* ‘случиться’ (в отсутствии агенса). В русском языке такое значение обычно выражается посредством предлога *с* в сочетании с творительным падежом:

(33) *Чи<sup>а</sup>да боїо эха б-екьІ-елъци, б-ашада боїо-льІа чви гв-їда?*

АХД новый луна наружу N-прийти-POST N-старый луна-DAT что делать-IPF

Когда появляется молодая луна, что делают со старой луной?

(34) *Ле Мола, чви б-олІ-а-ва ду-ла, чугу в-от-от-у-ва?*

АХД VOC Молла что N-случиться-N-MIR ты-DAT почему N-бежать-бежать-M-MIR

Эй Молла, что случилось с тобой, почему ты бегаешь?

В (35) иллюстрируется возможная двусмысленность датива при глаголе *гүрульІа*:

(35) *Чви ду-лъІа г-у-ва?*

СЛО что ты-DAT делать-N-POT

а) Что с тобой делать? (неопределенная семантическая роль)

б) Что для тебя сделать? (бенефициант)

## 10. Датив при лексикализованных сочетаниях «имя + глагол»

В ахвахском языке широко употребляются лексикализованные словосочетания в которых десемантизированный глагол (чаще всего *г̃урулъІа* 'делать') используется с именем в номинативе который не кодирует партиципанта, а способствует идентификации события. В самых простых случаях имя в номинативе прямо обозначает само событие. В таких конструкциях употребление датива не зависит от ролевой семантики. Оно обусловлено скорее структурным фактором: в ахвахском языке датив употребляется в качестве стандартного падежа для кодирования неагентивного партиципанта при глаголах, образующих лексикализованное сочетание с именем в номинативе, которому не соответствует никакой партиципант.

(36) *ЭкІо-лъІа комоки гв-їки г̃уду-с̃в-е.*

СЛО другие-DAT помощь делатьть-IPF.NEG тот-M-ERG

Он другим не помогает.

(37) *Г̃удуште-да ду-лъІа-ла гв-їде г̃уду-с̃в-е хийанате.*

СЛО так-INT ты-DAT-и делатьть-IPF тот-M-ERG предательство

Он может и тебя предать так же.

(38) *Дене жододе машина-лъІа чани б-ихь-б̃гье в-укІ-адо.*

СЛО я целый.день машина-DAT дикое.животное N-ловить-CVB.M M-быть-PF.M

Я целый день ждал машину. (букв. сидел в засаде за машиной)

## 11. Другие употребления датива в ахвахском языке

В настоящем разделе кратко рассматриваются особенные употребления ахвахского датива, которые трудно анализировать как частные случаи более общих правил. В ахвахском языке датив используется для обозначения цены (39) и временного предела (40). Также существуют идиоматизмы, в которых употребление датива трудно свести к установленным выше закономерностям (41):

(39) *ЛъІвада г̃уруци-лъІа чаг̃ы-л̃Іи шиша-ла ѓІар-о*

ТДМ три рубль-DAT вино-GEN бутылка-и пить-CVB.M

*инчІлала в-окъІ-ари ѓІоко о-хь-урулъІа.*

еще.раз M-прийти-PF шкура N-продать-INF

Он выпил бутылку вина по три рубля и пришел еще раз продать шкуру.

(40) *Ѓиборо-лъІа джиби-ла къІокъІ-иде.*

СЛО зима-DAT комар-PL исчезать-IPF.N

К зиме комары исчезают.

(41) Ди-лыІа йаїцкьІа й-ихьв-иде гьуду-йе.

СЛО я-DAT двоюродная.сестра F-пасть-IPF.N тот-F

Она доводится мне двоюродной сестрой.

## 12. Заключение

Применительно к русскому языку, традиционное определение датива не вызывает затруднений. Это закономерно, потому что понятие датива формировалось в процессе описания индо-европейских языков. Ахвахский же датив заметно отклоняется от традиционного прототипа датива: кодирование реципиента не является центральным в его семантике, так как ахвахский датив кодирует только реципиентов давания которых можно охарактеризовать как проспективных посессоров. При этом, он вообще не употребляется для выражения адресата речевого акта. В сравнении с русским дативом, понятия бенефицианта и экспериенцера являются более значимыми в семантике ахвахского датива.

## Список сокращений

ADLAT: адлатив; CAUS: каузатив; COM: комитатив; COMP: подчинительный союз; COP: копула (связка); CVB: деепричастие; DAT: датив; EL: элатив; ERG: эргатив; ESS: эссив; EXCL: эксклюзивное местоимение; F: женский класс; GEN: генитив; NPL: множественное число одушевленного класса; IMP: императив; INESS: инессив; INF: инфинитив; INT: эмфатическая частица; IPF: несовершенный вид; LAT: латив; M: мужской класс; MIR: миратив; N: средний класс; NEG: отрицание; NPL: множественное число среднего класса; OPT: оптатив; PF: совершенный вид; POST: постериорный конверб; POT: потенциалис; PROG: прогрессивный конверб; UW: прошедшее заглазное; VN: глагольное имя (масдар); VOC: вокатив.

## Литература

- Даниэль, М.А. 2001. Падеж и локализация // Кибрик А.Е. (ред.) *Багвалинский язык (грамматика, тексты, словари)*. 203-230. Москва: ИМЛИ РАН, «Наследие».
- Магомедбекова, З.М. 1967. *Ахвахский язык (грамматический анализ, тексты, словарь)*. Тбилиси.
- Магомедова, П.Т., Абдулаева, И.А. 2007. *Ахвахско-русский словарь*. Махачкала.
- Ярчева, В.Н. (ред.). 1990. *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва: «Советская Энциклопедия».
- Daniel, M., Khalilova Z., Molochieva Z. To appear 2009-10. Ditransitive constructions in East Caucasian: a family overview // Malchukov, A., M. Haspelmath & B. Comrie (eds.) *Studies in ditransitive constructions*. Mouton.
- Næss, Å. 2009. Varieties of Dative // Malchukov, A. & A. Spencer (eds.), *The Oxford handbook of case*. 572-580. Oxford: Oxford University Press.